

# QUIPU

## VIRTUAL



BOLETÍN DE CULTURA PERUANA - MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - N° 209 31/5/2024

## EIELSON: POETA EN MILÁN



# EIELSON: POETA EN MILÁN

Un nuevo título, *Poeta en Milán* (Madrid, Visor, 2024), reúne los tres últimos poemarios que Jorge Eduardo Eielson escribió en sus años de residencia en la capital lombarda, entre 1990 y 2024. Aquí, algunos poemas y un fragmento de la introducción de su editora y heredera, Martha L. Canfield\*.

## EL AMOR Y LA VIDA COMO ABSOLUTO

Jorge Eduardo Eielson (Lima, 1924–Milán, 2006), poeta y artista plástico, ya es un nombre legendario en el Perú: ha suscitado una verdadera devoción en sus innumerables lectores y desde hace muchos años se ha creado una escuela de admiradores y discípulos distantes. Actualmente, dado que este año se celebra el centenario de su nacimiento, se están multiplicando las muestras de su obra artística a nivel internacional y la publicación de sus obras literarias en lengua original y en numerosas traducciones<sup>1</sup>.



Como escritor y como artista Eielson sorprende por la extraordinaria vivacidad de sus creaciones, por la constante anticipación de formas destinadas a difundirse y por su apasionada experimentación. Tal vez la cifra que mejor lo define es la de la imaginación incansable: durante toda su vida (ochenta y dos años intensamente productivos) no dejó pasar un solo año sin dar pruebas de enorme capacidad creativa, dejando atrás los caminos ya recorridos con éxito para enfrentar nuevos desafíos, siempre con idéntico entusiasmo. En la escritura llegó a cambiar de un libro a otro, con notable eferescencia inventiva, mientras en la creación artística pasó de formas que evocan laberintos multicéntricos infinitamente dilatables a laberintos compactos o nudos, a formas nodales dilatadas y complejas, y finalmente a nudos simples, únicos, hechos materialmente con las telas.

Sin duda en Eielson conviven dos espíritus: uno inquieto, inasible, fugitivo, que confía al lenguaje escrito su vocación proteiforme; y el otro sereno, vibrante, iluminado, que usa las formas plásticas para proyectar la inefable convergencia de todas las cosas en un centro trascendente y personal. Tal vez estos dos espíritus dependen de las dos culturas que lo han formado: la europea, que siente y asimila la tentación experimental, después de haber asimilado la experiencia de las segundas vanguardias; y la oriental, que él ha conocido, estudiado y practicado mediante el budismo zen, en especial a través de las enseñanzas de su maestro Taisen Deshimaru. Allí ha podido encontrar además una relación armónica con ciertas tradiciones precolombinas del Perú, con las grandes y enigmáticas obras de las distintas culturas anteriores al Imperio Inca.

\*Poeta y profesora universitaria, dirige en Florencia el *Centro Studi Jorge Eielson*.

1. Exposiciones de su obra: *Jorge Eielson y el antiguo Perú*, Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Florencia, 8-11-22/2-12-22, inaugurada por Mario Vargas Llosa; *El nudo vertical*, retrospectiva, Es Baluard Museu de Palma de Mallorca, 28-10-22/23-4-23; *El nudo vertical*, TEA Espacio de las Artes, Tenerife, 30-6-23/10-09-23; *Maria Lai e Jorge Eielson. 100 mila stelle*, Museo de Arte, Nuoro-Cerdeña, 14-7-23/17-10-23; *Testamento en Milán*, Consulado del Perú, Milán, 3-11-23/30-11-23; *Room in Rome*, Timothy Taylor Gallery, Londres, 1-2-24/9-3-24; *Eielson quipucamayoc*, Galería Travesía Cuatro, Madrid, 5-3-24/30-6-24. Nuevas ediciones de sus obras literarias están anunciadas para este año en México, Estados Unidos y Francia.

En la portada: Eielson y, a la izquierda, Michele Mulas en Milán, ca. 1980.

## HAY UNA ESTATUA EN FLORENCIA

Que nadie conoce  
Pero que me ofrece  
Todo el mármol de su cuerpo  
Y su sonrisa cansada  
Yo la abrazo con ternura  
Y ella me dice al oído  
Que yo también soy la estatua  
De un artista desconocido  
Y que además respiro

## TOMAR UN VASO DE AGUA ES UNA OPERACIÓN

Luminosa. Es comprender de improviso  
La transparencia del aire  
Antes de volverse nube  
Es cubrirse la cara de lágrimas  
Sin renegar la sonrisa  
Tomar un vaso de agua  
Es vestirse de lluvia y granizo  
Y levantando solo un brazo  
A la altura de los labios  
Convertir el mundo entero  
En un vaso de agua

En *SIN TÍTULO*, 2000

## NAZCA

A Maria Reiche

*Madre nuestra que estás en la arena  
Y en el aire del desierto  
Tú que modelas nuestra vida  
Y nuestra muerte con la arcilla  
Y con el fuego de los siglos  
Madre del viento y del Pacífico infinito  
Ciudad invisible que quizás no existes  
Pero vives en mis células antiguas  
Haz que nuestros ojos  
Sean cada vez más puros  
No nos dejes morir sin haber visto  
Aunque sea solo un instante  
Tu centelleante dibujo  
Entre las dunas amarillas*

Cae la tarde y la pampa recoge  
 Su suntuosa luz de siempre  
 Ya nada brilla sino las viejas líneas  
 Que transforman el desierto  
 En un pensamiento. Ya nada brilla  
 Sino el trabajo azul de las estrellas  
 En la tierra. En este océano de tiempo  
 Que devora el tiempo  
 Espejos de sal y de espuma  
 Reflejan plazas templos y mercados  
 Repletos de gente que todavía llevan  
 El vestido rojo y el calzado ilusorio  
 De un instante. Solo el monarca  
 Arrastra su esplendor solitario  
 Su manto de mariposas  
 Y pájaros vivos  
 Y se inclina ante la arcilla

Lo esperan siglos extraños  
 Alas de criaturas altísimas  
 Que desafían el polvo  
 Y se alimentan solo de números  
 Maravillosos mecanismos  
 Para convertir la muerte en una pluma  
 Y el tiempo en una joya  
 Lo esperan máquinas celestes  
 Más veloces que la mente o la mirada  
 Pero también tinieblas seres queridos  
 Completamente cubiertos de aceite  
 Sacerdotes y rameras abrazados  
 En la misma cama de ceniza  
 Jóvenes príncipes con el semblante de oro  
 Y el estómago podrido  
 Que también son ceniza  
 Sus esqueletos hablan ciertamente  
 De nosotros pero sin palabras  
 Después de todo  
 Es solo una muchedumbre  
 De huesos que murmuran en la sombra  
 Mientras nos guían velozmente  
 En astronaves de tela encendida  
 A las estrellas  
 Criaturas que desaparecen en la arena  
 Terrestre pero reaparecen  
 En la arena del cielo  
 Espejo fiel de la pampa de abajo  
 De constelaciones que son pájaros  
 Monos peces arañas de tamaño imposible  
 Que nuestros ojos no perciben  
 Que nuestra frente no concibe  
 Desmesuradas espirales  
 Que tal vez encierran  
 El secreto de la vida  
 Abismos que son pozos  
 De brillantes excrementos  
 De animales que son dioses  
 Y de dioses que son hombres  
 Sabios reyes artesanos  
 Todas personas de perfil solemne  
 Y como siempre  
 Repletas de luz y de heces  
 En este océano de tiempo  
 En donde todo comienza

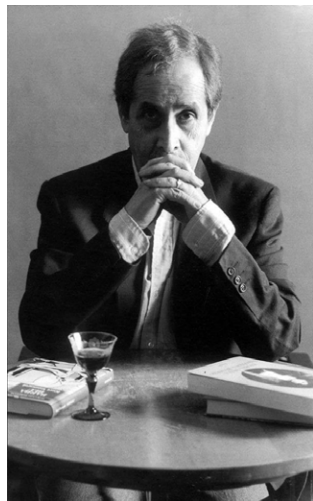


Foto: María Mulas, 1998

Y se acaba y vuelve a comenzar  
 Y se acaba nuevamente  
 Quedan solamente huellas  
 De misteriosos viajeros que atraviesan  
 Nebulosas y murallas de electrones  
 En busca de una caricia  
 Quedan solo residuos carbones encendidos  
 De una catástrofe remota. Solo cenizas  
 De personas y animales sagrados  
 Y además cuchillos plumas túnicas vacías  
 Escalinatas y pirámides borradas  
 Por la espuma de los siglos  
 Mazorcas de maíz amigo  
 Transformadas en collares  
 Y coronas de gusanos  
 Todo dispuesto en círculos inútiles  
 De misteriosa materia  
 Que resplandece y que muere

Tal y cual como nosotros  
 Que jamás sabremos  
 A quién debemos la noche  
 La indescriptible belleza  
 De cada instante y cada cosa  
 En qué supremo minuto  
 Apareció nuestro corazón  
 Sobre la tierra  
 Más fulgurante y más antiguo  
 Que el universo entero  
 Y sobre todo por qué el monarca  
 Señor del tiempo y las estrellas  
 Se cubre la nuca de arcilla  
 Y por qué toda su gente  
 Venera tanto el calzado  
 Que la pisotea  
 Pero el soberano  
 Tras de observar el cielo noche y día  
 Y recorrer todas las líneas  
 De la pampa terrena  
 Entendió finalmente  
 Que él también era una línea  
 Un hilo más del encaje divino  
 Y que era solo un monarca  
 De nada

En *CELEBRACIÓN*, 2001

#### OBSERVO TU ROSTRO A LA LUZ

De una lámpara  
 Y me deleito con tu espalda  
 Observo tu rodilla y me maravilla  
 El rubor de tu mejilla. No veo  
 Tu pie escondido en el zapato  
 Pero sí la pisada. Y cuando respiras  
 Es el mar que hierve en mis arterias  
 Solo cuando duermes tu rostro  
 Resplandece enteramente  
 Todo lo demás desaparece  
 Y la lámpara se apaga

En *DEL AMOR ABSOLUTO*, 2005



Caidas de agua en el sitio inca de Tambomachay, Cuzco

## FUENTE DE LENGUAJE CLARO

En Madrid, en la sede de la Real Academia Española (RAE), los pasados 20 y 21 de mayo se llevó a cabo la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro, organizada por la docta corporación desde la presidencia de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), donde están agrupadas las veintitrés academias de América, España, Filipinas y Guinea Ecuatorial. La Red fue constituida en junio de 2022, en un acto realizado en Santiago de Chile, en la Corte Suprema de Justicia, y cuenta hasta la fecha con ciento setenta adherentes, tanto públicos como privados, incluyendo, en el caso del Perú, a la Academia Peruana de la Lengua y la Corte Suprema de Justicia de la República, cabeza del Poder Judicial, así como otras instituciones.

La Red Panhispánica de Lenguaje Claro tiene «dos propósitos esenciales: fomentar el lenguaje claro y accesible como fundamento de los valores democráticos y de ciudadanía, así como promover el compromiso de las autoridades para asegurarlo en todos los ámbitos de la vida pública. Para cumplirlos, pretende integrar todas las iniciativas actuales y futuras en defensa del derecho fundamental de los ciudadanos a comprender las leyes y normas básicas reguladoras de la convivencia social». En esa perspectiva, la cita madrileña impulsó siete sesiones temáticas a cargo de destacados ponentes, que incluyeron paneles con la participación de diversos especialistas. La primera sesión se ocupó de «Lenguaje claro y poderes públicos» y estuvo subdividida en Legislación, Justicia y Administración. La siguiente fue sobre «El lenguaje claro en la educación», la tercera versó sobre «Lenguaje accesible», y las otras sesiones trataron de «Lenguaje claro, tercer sector, servicios de interés general y universidades», «Claridad en los lenguajes de especialidad», «El lenguaje claro en los medios de comunicación» y «El lenguaje claro y accesible en la inteligencia artificial».

La Convención concluyó con un acto en el que intervinieron el Rey Felipe VI, el director de la RAE y presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, y el Secretario General Iberoamericano, Andrés Allamand. En la ceremonia participaron también, leyendo textos pertinentes, representantes académicos, como el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Eduardo Hopkins Mendoza. Al finalizar se presentó el primer ejemplar de la *Guía panhispánica de lenguaje claro*, y se invocó a proseguir fortaleciendo Red con nuevas adhesiones institucionales. La claridad, decía Ortega y Gasset, es la cortesía del filósofo, y podría añadirse que es la obligación de los legisladores y comunicadores.

## AGENDA



Carlos Salvatierra

### GUITARRA CLÁSICA EN LIMA

Con el propósito de promover y difundir estilos musicales diversos interpretados en el afamado instrumento de cuerda, el Centro Cultural Británico organiza entre el 30 de mayo y el 1 de junio el I Festival Internacional de Guitarra Clásica «Lima, Ciudad de los Reyes». El evento se realiza en su *Cultural Station* del distrito de Miraflores, y abarca dos intensas jornadas de clases maestras, dirigidas a mayores de 18 años con formación musical, a cargo de los guitarristas Jorge Pompa, de México; David Sossa, colombiano afincado en Vancouver, donde labora en el *British Columbia Conservatory of Music*, y el versátil Héctor Zamora, de Guatemala. Luego, a manera de clausura, se ofrecerá un concierto con la participación del mencionado maestro y también compositor mexicano Jorge Pompa, y el guitarrista peruano Carlos Salvatierra, egresado de la Universidad Nacional de Música, agregado de la Universidad Nacional, y reconocido intérprete, que tiene en su haber numerosas presentaciones.



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECCIÓN GENERAL PARA ASUNTOS CULTURALES



CENTRO CULTURAL  
**INCA GARCILASO**  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
del Perú

Jr. Ucayali 391, Lima 1, Perú  
quipuvirtual@rree.gob.pe

www.ccincagarcilaso.gob.pe